



Usamos cookies para personalizar su contenido y crear una mejor experiencia para usted. Puede aceptar el uso de esta tecnología o administrar su configuración. [Saber más.](#)

Gestionar mis opciones

Acepto



## Yu Hua: *Gritos en la llovizna*

Domingo 18 de septiembre de 2016, 18:39h

**Trad. de Anne Helene Suárez Girard. Seix Barral. Barcelona, 2016. 317 páginas. 20 €. Libro electrónico: 12,99 €. Entre las novedades de la "rentrée" nos llega esta novela de una de las voces más potentes de la literatura china, que nos narra una historia de supervivencia en el ámbito rural del gigante asiático.**

**Por Daniel González Irala**

Al igual que el premio Nobel 2012, Mo Yan, con el que la literatura de Yu Hua guarda más de una similitud, la mayor parte de la acción de esta novela transcurre en una población rural, en esta ocasión Nanmen, azotada por la pobreza económica y en muchos casos por la insalubridad más acuciante. Pudiendo ser ambos escritores deudores del boom latinoamericano del siglo pasado, mientras en el primero el aliento utilizado debe mucho a Juan Carlos Onetti, esta novela alterna esa especie de realismo mágico propio de García Márquez con un estilo cinematográfico y resolutivo en la anécdota. No obstante, ambos autores optan por construir atmósferas de irrealidad no siempre onírica novelada que les llevan a entender desde una poética parecida sus propuestas.

El narrador es el personaje protagonista gracias al que conocemos a infinidad de tipos que aparecen, desaparecen y se alternan en una estructura en zigzag, con el propósito de mostrar cómo cambia la sociedad china, mientras la dictadura de Mao termina de desarraigarse. Su nombre es Sun Guanglin y es el mediano de tres hermanos que conviven en una familia desestructurada y en parte vencida por clanes familiares (ríanse ustedes de Montescos y Capuletos) poderosos que tratan de vengar sus afrentas. El narrador achaca a una cuestión de carácter el hecho de que tanto el hermano mayor, al ser triturado con una hoz de labrar, como el menor, ahogado, mueran prematuramente de resultas de las reyertas con los Wang, que efectivamente son los poderosos.

La novela puede ser leída como de iniciación, si bien notamos cómo es el recuerdo, lejano en muchos casos, el que opera, lo que hace que el relato tenga ciertas contradicciones en cuanto a ritmo y tono, o que exista poca unidad en cuanto a la utilización de estos recursos expresivos.

Desgarradora, violentísima y por momentos escatológica es, sobre todo, una historia de supervivencia, la de alguien como Guanglin, que vive hasta



ALMEIDA, ALCALDE

- ▶ [Sergio Ramos pide la carta de libertad al Real Madrid](#)
- ▶ [El PP teme que Cs apoye al PSOE en algunas comunidades y ayuntamientos](#)
- ▶ [El Rey Juan Carlos anuncia su retirada de la vida pública a partir del 2 de junio](#)
- ▶ [El PSOE gana en diez autonomías, pero sólo tiene aseguradas cinco](#)
- ▶ [Maragall \(ERC\) quiere gobernar en solitario en Barcelona](#)

### EDITORIALES

- [Sánchez gana, pero se estrella en Madrid](#)
- [Batet se rinde](#)



Rivera: "No nos callasteis con tiros y volveremos cuando queramos"



Proetarras revientan un acto de Ciudadanos en el



Usamos cookies para personalizar su contenido y crear una mejor experiencia para usted. Puede aceptar el uso de esta tecnología o administrar su configuración. [Saber más.](#)

Gestionar mis opciones

Acepto

realidad inasumible por otro. Una realidad que remonta, gracias suponemos a lo que le han contado, a sus bisabuelos. Potentes metáforas que remiten a la capacidad de adaptación o sumisión como la del hilo que enhebra la aguja, nos hacen situarnos ante una mente compleja y rica.

Y es que resulta cierto que la voz del narrador tiene algunas peculiaridades, como son el hecho de utilizar la ironía y cierta doblez por la que en algunos momentos podríamos llegar a pensar que trata de engañar al narratario o lector; esta ligereza frente al uso de imágenes de gran calado y fondo, choca de primeras al lector occidental, si bien la labor de traducción, además asesorada por Qu Xianghong y Zhang Peijun, muestra un respeto reverencial y ha debido ser costosísima en esfuerzo, ya que la novela está firmada en 1991, lo que no se explicaría si no es también por el hecho de que incluso en su país tardó en ser publicada. Su autor, odontólogo de profesión, sufrió hasta el hecho de ser vetado en su propio país, a pesar de obtener internacionalmente premios como el James Joyce Foundation Award, el italiano Grinzane Cavour o el Premio del Jurado del Festival de Cannes, este último de resultados de la adaptación de su novela *¡Vivir!*, película estrenada en los 90 en España y dirigida por Zhang Yimou.

"hasta la proclamación de la república" y como "preso político"

lanzan estiércol a Cayetana Álvarez de Toledo

¿Te ha parecido interesante esta noticia? Si (1) No(0)

### Comentarios

### Comentarios Facebook

Nombre

Email

Escriba su comentario

### Normas de uso

Esta es la opinión de los internautas, no de El Imparcial

No está permitido verter comentarios contrarios a la ley o injuriantes.

La dirección de email solicitada en ningún caso será utilizada con fines comerciales.

Tu dirección de email no será publicada.

Nos reservamos el derecho a eliminar los comentarios que consideremos fuera de tema.

He leído y acepto la [Política de Privacidad](#) (y el [Aviso Legal](#)).



No soy un robot

reCAPTCHA  
Privacidad - Condiciones

Enviar comentario